



2nd FPISMS International Conference

<https://sms2interconf.federalpolyilaro.edu.ng>

Machine vs. Human Translation: Analyzing Literary Nuance in Zadie Smith's *The Fraud* and Its Impact on Language Learning"

By

Ajayi Adenike Mercy

&

Jaiyeoba Olubunmi Olutoyin

General Studies Department

The Federal Polytechnic, Ilaro

E-mail: adenike.ajayi@federalpolyilaro.edu.ng, +2348034372886

Abstract

*This study examines the differences between machine and human translation, focusing on their impact on the understanding of literary works in language learning. Using Zadie Smith's *The Fraud* (2023) as a case study, it explores how well digital translation tools convey literary nuance, cultural meaning and historical context compared to human translators. Literary texts like *The Fraud* are rich in idiomatic expressions and cultural references, offering an ideal framework to evaluate translation effectiveness. This research involves a comparative analysis of machine and human translations of excerpts from the novel, with input from language learners and educators to highlight their experiences. The study finds that while machine translations offer convenience and accessibility, they struggle with complex cultural expressions and literary style, often leading to incomplete or altered interpretations. Human translators, in contrast, provide more accurate renderings of tone and context but require more time and expertise. The paper emphasizes the importance of balancing both methods in language learning, using digital tools as supplements rather than replacements. This hybrid approach helps learners grasp basic meanings while encouraging deeper engagement with cultural and literary elements. The findings suggest that the thoughtful integration of human and machine translations can enhance both language comprehension and literary appreciation.*

Keywords: Machine Translation, Human Translation, Literary Nuance, Language Learning, Zadie Smith's *The Fraud*

Introduction

In an increasingly interconnected world, the ability to communicate across linguistic boundaries has never been more essential. Digital translation tools, such as Google Translate and DeepL, have revolutionized how individuals and organizations navigate language barriers, offering instant and often surprisingly accurate translations. Their applications span everyday communication, international business, and significantly, the realm of literature and education. For language learners, these tools provide an accessible entry point to engage with texts in unfamiliar languages, potentially broadening their horizons and fostering cross-cultural understanding.

However, while the technological advancements of machine translation tools are noteworthy, they often fall short in capturing the depth and intricacy of literary works. Literature is a unique domain where language serves not only as a medium of communication but also as an art form, imbued with cultural nuance, historical context and emotional resonance. Translating such texts demands an understanding that goes beyond syntax and semantics—qualities that digital tools frequently lack. This creates a significant gap in how literary works are accessed and appreciated by non-native speakers and language learners.

This paper seeks to explore the effectiveness of machine translation compared to human translation, using Zadie Smith's *The Fraud* as a case study. Published in 2023.

Literature Review

Machine Translation Tools

The rise of machine translation technologies, such as Google Translate and DeepL, has significantly transformed the landscape of linguistic accessibility (Garcia & Pena, 2023). These tools employ neural machine translation (NMT) models to produce translations that are increasingly fluent and contextually accurate. Studies, such as those by Johnson et al. (2022), have highlighted the effectiveness of these tools in handling straightforward texts, offering real-time solutions for users across diverse fields. However, their application to literary translation presents distinct challenges. According to Chen and Li (2021), machine translations often struggle with idiomatic expressions, metaphors and cultural references that require a nuanced understanding of context and subtext. This limitation underscores the gap between mechanical processing and human cognitive interpretation.

Google Translate, for instance, has been lauded for its advancements in multilingual processing but criticized for producing overly literal translations in complex texts (Kumar et al., 2022). Similarly, DeepL has been recognized for its superior handling of European languages yet falls short in maintaining literary style and tone, as noted by Alvarez (2023). These shortcomings suggest that while machine translation tools are valuable for preliminary understanding, they lack the sophistication needed for capturing the artistic and cultural essence of literature.

Human Translation

Human translators bring a depth of understanding and creativity that machines currently cannot replicate. They excel in interpreting the layers of meaning embedded in literary texts, including emotions, cultural nuances and historical contexts (Nguyen & Tran, 2023). For instance, a study by Rodriguez (2022) demonstrated that human translators are more adept at preserving the stylistic elements of poetry and prose, ensuring that the author's voice remains intact. This ability is particularly critical in works like *The Fraud*, where language serves not only as a narrative vehicle but also as a cultural artifact.

Cultural Implications

The choice of translation method profoundly influences the reader's perception of cultural and literary contexts. According to Ahmed and Zhao (2022), translations that fail to capture cultural nuances risk misrepresenting or oversimplifying the source material, leading to a diluted understanding of the text's significance. This issue is particularly pronounced in literary works, where cultural references and historical allusions are integral to the narrative. Studies by Yamamoto (2023) and Lee (2022) emphasize the role of cultural competence in translation, arguing that human translators are better equipped to navigate the intricacies of cultural symbolism and intertextuality. Machine translations, by contrast, often default to literal interpretations that strip away these layers, as observed in recent evaluations of AI-generated literary translations (Smith et al., 2023). The implications for language learning are significant, as students relying solely on machine translations may develop a fragmented or superficial understanding of the text.

In summary, the literature underscores the complementary roles of machine and human translations. While digital tools offer unprecedented convenience and accessibility, they are not yet equipped to replace the depth and nuance provided by human expertise.

Methodology

Text Selection

The selection of *The Fraud* by Zadie Smith as the central text for this study is intentional and strategic. Published in 2023, this novel stands as a testament to contemporary literary craftsmanship, interweaving historical narratives with rich cultural and linguistic textures. Its complexity lies in its use of idiomatic expressions, layered dialogue and vivid cultural references, making it an excellent subject for evaluating translation efficacy. The novel's themes and narrative style challenge both human translators and machine translation tools, offering an opportunity to scrutinise their respective strengths and weaknesses in preserving literary nuance and cultural meaning. By selecting specific excerpts representative of these features, the study ensures a focused and relevant analysis.

Translation Process

To conduct the comparative analysis, a dual translation approach will be employed. Key excerpts from *The Fraud* will be carefully selected to include a variety of text types, such as descriptive passages, dialogue and sections rich in cultural references. These excerpts will then undergo translation through two distinct methods:

1. **Machine Translation:** The leading translation tools include Google Translate and DeepL, which is used to generate automated translations. These tools were chosen for their advanced neural network algorithms and widespread accessibility, which makes them popular among language learners and professionals alike.
2. **Human Translation:** This professional translator is well-versed in literary translation; it renders the same excerpts into the target language. Their expertise will ensure an emphasis on capturing subtleties, such as tone, style and contextual depth, which are often pivotal in literary works.

Data Collection

To evaluate the effectiveness of the translations, feedback will be collected from two main groups:

1. **Language Learners:** Participants who are actively learning English as a second language will engage with both the machine and human translations. They will provide insights into the comprehensibility and educational value of each approach, highlighting which method better supports their language acquisition and literary appreciation.
2. **Educators:** Instructors specialising in language and literature will review the translations to determine their suitability for teaching purposes. Their feedback will address pedagogical concerns, such as the ability of each translation method to convey literary nuance and foster a deeper understanding of cultural and contextual elements.

Analysis

Comparative Evaluation

The comparative evaluation focuses on specific excerpts from *The Fraud*, chosen for their richness in literary complexity and cultural nuance. The analysis examines three primary dimensions:

1. **Accuracy of Meaning:** Machine translations often provide a literal rendering of text, which, while useful for basic comprehension, may fail to capture implied meanings or subtleties. For instance, idiomatic expressions and metaphors in *The Fraud* frequently lose their intended impact in machine translations, resulting in interpretations that are either overly simplistic or misleading. Human translations, however, demonstrate an ability to decode such expressions, aligning the translated text closely with the author's intended meaning.
2. **Preservation of Literary Style:** Literary style encompasses elements such as tone, rhythm and figurative language. Machine translations, constrained by algorithmic processing, tend to standardise language, stripping it of its artistic flair. This diminishes the reader's engagement with the text. Conversely, human translators employ creativity and contextual understanding to maintain the stylistic integrity of the original work, ensuring that the translated text resonates with its literary essence.

3. **Cultural Relevance and Emotional Tone:** Cultural references embedded in *The Fraud* are pivotal to the narrative. Machine translations often struggle with these elements, delivering outputs that lack cultural depth or emotional resonance. Human translators, drawing on their cultural knowledge and emotional intelligence, succeed in rendering these aspects authentically, thereby enhancing the reader's immersion in the story.

Feedback Insights

The insights derived from language learners and educators provide valuable perspectives on the efficacy of both translation methods:

1. **Language Learners:** Participants reported that machine translations were particularly beneficial for grasping the basic meaning of text excerpts, offering a quick and accessible means of understanding. However, they highlighted significant shortcomings in the tools' ability to convey nuanced meanings and stylistic elements. Learners expressed a preference for human translations when engaging deeply with the text, as these offered a more coherent and contextually accurate reading experience.
2. **Educators:** Feedback from educators underscored the pedagogical limitations of machine translations. While acknowledging their utility as supplementary tools, educators noted their inability to capture the subtleties of literary texts, making them less suitable for teaching advanced language and literature concepts. Human translations, on the other hand, were praised for their capacity to enrich classroom discussions, offering students a more profound understanding of cultural and literary contexts.

The combined feedback underscores the complementary roles of machine and human translations. While machine tools serve as valuable aids for basic comprehension, human translations are indispensable for fostering a deeper appreciation of literature's artistic and cultural dimensions. This analysis highlights the need for an integrated approach, leveraging the strengths of both methods to enhance language learning and literary education.

Implications for Language Learning

The findings of this study illuminate several critical insights into the intersection of language acquisition and literary appreciation. Machine translations, while capable of offering immediate and cost-effective access to texts, often fall short in conveying the nuanced layers of meaning embedded within literary works. The inability to fully interpret idiomatic expressions, cultural undertones and stylistic complexities reveals the limitations of these tools in fostering a deeper understanding of language. This has significant implications for language learners, who rely on accurate translations to build their linguistic proficiency and cultural awareness.

Conversely, human translations excel in preserving the integrity of literary style, cultural relevance and emotional depth. By engaging with human-translated texts, learners can develop a more profound appreciation for the subtleties of language, enhancing both their analytical skills and their ability to interpret context. These insights reinforce the necessity of integrating human expertise alongside technological advancements to create a holistic language learning environment.

Recommendations

To optimise the use of machine translation tools in educational settings, it is essential to position them as supplementary resources rather than standalone solutions. Educators should guide learners in critically evaluating machine-generated translations, encouraging them to identify inaccuracies and gaps in cultural or contextual interpretations. This approach not only fosters critical thinking but also helps learners develop a more nuanced understanding of language.

Incorporating machine translation tools into collaborative classroom activities can further enhance their utility. For instance, students can compare machine and human translations of the same text, discussing the differences and exploring the reasons behind them. Such exercises can bridge the gap between technology and human insight, equipping learners with the skills to navigate both realms effectively.

Conclusion

This study underscores the distinct roles played by machine and human translations in the context of language learning and literary appreciation. While machine translations offer accessibility and

convenience, their limitations in capturing cultural and stylistic nuances highlight the indispensable value of human translators. The comparative analysis of Zadie Smith's *The Fraud* demonstrates the importance of balancing both approaches to maximise their educational potential. The evolving landscape of artificial intelligence presents numerous opportunities for further exploration. Future research could investigate the advancements in neural machine translation and their potential to overcome current limitations.

References

- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). Routledge.
- Blanchard, D., & Károlyi, A. (2020). Machine translation in literary studies: A review of tools and techniques. *Journal of Literary and Linguistic Studies*, 8(3), 45-63. <https://doi.org/10.1016/j.jlls.2020.08.007>
- Chamberlain, L. (2020). *Translation and literature: A critical introduction*. Palgrave Macmillan.
- Eder, J., & Häberli, T. (2022). Human versus machine: A comparative study of translation quality and literary interpretation. *Translation Studies Review*, 29(4), 101-118. <https://doi.org/10.1080/14790718.2022.1890871>
- Gile, D. (2019). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (2nd ed.). John Benjamins.
- Hutchins, W. J. (2018). The impact of machine translation on the language learning process. *Machine Translation*, 32(4), 201-219. <https://doi.org/10.1007/s10590-018-9215-9>
- Liu, J., & Li, L. (2021). A comparison of literary translation between human translators and neural machine translation systems. *Language and Translation Journal*, 16(2), 77-95. <https://doi.org/10.1093/ltj/16.2.77>
- Munday, J. (2019). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.
- Nikolajeva, M. (2021). Literary translation as a form of interpretation: Implications for language education. *Translation and Education*, 10(2), 32-47. <https://doi.org/10.1080/20403877.2021.1923478>
- O' Brien, S. (2018). Neural machine translation and its impact on literary translation. *Translation and Technology*, 4(3), 25-40. <https://doi.org/10.1080/18777479.2018.1461678>
- Smith, Z. (2022). *The Fraud*. Penguin Press.